Porównanie tłumaczeń Amosa 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do mnie: Co ty widzisz, Amosie? I odpowiedziałem: Pion.\* Wtedy Pan powiedział: Oto spuszczam pion pośród mojego ludu izraelskiego. Już więcej mu nie przepuszczę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co widzisz, Amosie? — zapytał mnie JAHWE. Pion — odpowiedziałem. Wtedy Pan oznajmił: Oto spuszczam pion pośród mojego ludu, Izraela. Już więcej mu nie przepuszczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Pion. Wtedy Pan powiedział: Oto przyłożę pion pośród mojego ludu, Izraela. Już mu więcej nie odpuszczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Cóż widzisz Amosie? I rzekłem: Prawidło. Tedy rzekł Pan: Oto Ja położę prawidło w pośrodku ludu mego Izraelskiego, a już mu więcej nie będę przeglądał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Co ty widzisz, Amos? I rzekłem: Kielnię murarską. I rzekł JAHWE: Oto ja położę kielnią w pośrzodku ludu mego Izraelskiego: nie przydam więcej tynkować go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapytał mnie Pan: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Pion ołowiany. I rzekł Pan: Oto opuszczę pion pośrodku ludu mego, Izraela. Już mu więcej nie przepuszczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do mnie: Co widzisz, Amosie? I odpowiedziałem: Pion. Wtedy Wszechmogący rzekł: Oto Ja spuszczam pion wpośród mojego ludu izraelskiego, już mu nie przepuszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan powiedział do mnie: Co widzisz, Amosie? Odpowiedziałem: Pion. Wtedy Pan oznajmił: Oto Ja spuszczam pion w środek Mego ludu Izraela, już mu więcej nie będę pobłażał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zapytał mnie JAHWE: „Co widzisz, Amosie?”. Odpowiedziałem: „Pion ołowiany”. JAHWE powiedział do mnie: „Oto spuszczam pion w środek mego ludu, Izraela. Już więcej mu nie przebaczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł do mnie Jahwe: ”Co widzisz, Amosie?” Odrzekłem: ”Pion ołowiany”. Wtedy powiedział Jahwe: ”Oto przyłożę pion do ludu mego, Izraela; nie będę mu już dłużej pobłażał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Що ти бачиш, Амосе? І я сказав: Адамант. І сказав Господь до мене: Ось Я ставлю адамант посеред мого народу Ізраїля, більше не додам його минути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY do mnie powiedział: Co widzisz, Amosie? Więc rzekłem: Pion. A Pan powiedział: Oto spuszczę ten pion w środek Mojego israelskiego ludu; więcej mu nie przepuszczę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE przemówił do mnie: ”Co widzisz, Amosie?” Rzekłem więc: ”Pion”. A JAHWE powiedział jeszcze: ”Oto umieszczam pion pośród mego ludu, Izraela. Nie będę już dłużej tego wybaczał. |

1. 1) Pion, אֲנְָך (’anach), hl; lub: (1) cyna; (2) ołów; zatem (możliwa gra słów): stał nad cynowym murem z ołowiem w swojej ręce. Istnieje też מִׁשְקֶלֶת (miszqelet) na określenie pionu lub poziomicy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 8:5-10</x> [↑](#footnote-ref-3)